

美国历史 与文化 选读

王波 主编

Selected
Readings
in American
History &
Culture



北京大学出版社

PEKING
UNIVERSITY
PRESS

H719.4/8

Selected Readings in American History & Culture

美国历史与文化选读

主 编：王 波

编 者：王 波 李 峰 王 晔 王子娟

王 侃 肖 凡 谷 蕾 曹水清

丁 玲 鲍 成 张清风 郝雁南

戴 健



RBA22/03

首都师范大学图书馆



21663015



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

美国历史与文化选读 / 王波主编. — 北京: 北京大学出版社, 2004.5

ISBN 7-301-06712-7

I. 美… II. 王… III. 英语 - 语言读物, 美国 - 高等学校 - 教材 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 099273 号

书 名: 美国历史与文化选读

著作责任者: 王 波 主编

责任编辑: 汪晓丹 xdw777@pup-pku.edu.cn

标准书号: ISBN 7-301-06712-7/H·0943

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 宏宇电脑排版中心

印刷者: 北京中科印刷有限公司

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890×1240 A5 9.625 印张 290 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元



前言 PREFACE

这部教材的编写得益于我主编的《20 世纪美国重要历史文献导读》(北京大学出版社, 2001 年版) 和《美国重要历史文献导读: 从殖民地时期到 19 世纪》(北京大学出版社, 2002 年版) 两部书稿。这两部书稿出版后, 一些院校把它们作为本科生或研究生教材使用。作为锻炼理解和讨论能力的研究生教材, 它们非常合适。但作为本科生教材, 特别是作为英语专业的本科生教材, 它们存在一些不足之处, 如缺乏练习, 文献过长, 语言太难, 甚至因为是历史文献, 参照现代语法标准, 存在一定语言缺陷甚至“错误”, 不适合以培养语言基本功为主旨的本科生教学。考虑到这些情况, 我决定再编写一部形式和内容更适当的教材, 方便本科生教学使用。

我制订了整部教材的提纲, 确定了各单元课文, 整理了全部资料。本书编写的具体分工如下: 王波(4,6,20,24), 李峰(11,16,28), 肖凡(1,2,3), 丁玲(5), 张清风(7), 鲍成(8), 王子娟(9,10,12), 王侃(13,14,15), 曹水清(17,18,19), 王晔(21,22,23), 谷蕾(25,26,27)。另外, 李峰、戴健、郝雁南等老师和我一起对教材进行了最后的修改、润色、校对和补充。

这里, 顺便对孙艳和孟君两位学生早年对我的帮助表示感谢。1998 年, 我在讲授“美国历史与文化”课时, 由于很多资料没有整理到电脑里, 她们利用业余时间帮我打印和校对文稿, 这部教材中的有些资料就是她们帮助打印的。另外, 在部分译文审校和文稿修改中, 还曾得到居祖纯教授和陆树明教授的热情帮助, 在此表示感谢。此外, 北京大学出版社的范一亭同志是我前两部书稿的责任编辑, 他的严谨、细致和活跃的思维让我受益匪浅。

教材的完成还要感谢我在英国留学期间的同学和朋友。来自美国

新泽西州的 Gale Wayman 女士帮我一起解决了一些语言理解上的问题。来自中国从事欧洲语言与文化研究的丁春霞女士提出了很多有建设性的建议，刘海、郭琦、李宇亮等朋友则经常在生活中予以照顾。对这些朋友深表谢意。

教材的最后完成是在英格兰西约克郡的布莱德福德市。感谢英国外交部的“志奋领”奖学金给了我一年留学机会来体验英国的历史与文化，拥有宁静和相对充裕的时间完成一些科研项目。布拉德福德曾是 19 世纪英国工业革命时期的中心城市之一，被誉为英国的“羊毛之都”，并且它还是英国工党的诞生地。这个人杰地灵、工业化较早的城市孕育了布朗蒂文坛三姐妹，它还是著名作曲家弗雷德里克·德利乌斯（1862—1934）、戏剧家兼作家约翰·博因顿·普里斯特利（1894—1984）以及当代现代派画家戴维·霍克尼（1937— ）的故乡。生活在这里，时时感悟着英国文化的浓厚积淀。

教材完稿之际，我在思考这么一个问题：作为老牌帝国主义的英国，的确有着深厚的文化底蕴和悠久的历史传统，这些我都已经亲身经历、耳闻目睹，然而美国这个新兴国家，为什么能够在不到二三百年的时间里就创造了一个个惊人的神话，成为一个超级大国。读者阅读和使用这部教材以及我早些时候编著出版的其他美国历史文献以及相关著作中，或许能找到一个模糊的答案。需要提醒读者的是，不同国家有不同的历史与文化背景，作为局外人，我们必须客观地解读与认识，尽量公正地作出评判。

王 波

2003 年 6 月于英格兰

西约克郡 布莱德福德

教材使用说明

这部《美国历史与文化选读》教材主要供英语专业高年级学生使用，可作为美国文化、美国历史方向的专业课教材，或作为大学英语补充读物，或供历史学专业美国史方向和对美国问题饶有兴趣的学生及希望通过对美国历史与文化的学习来提高英语技能的读者使用。

教材一共精编了 27 篇美国重要历史文献。把它称之为“历史与文化选读”，是因为历史与文化本身不可分割，很多文章既是一个历史问题，更多的是对文化问题的讨论。教材按照主题分为七个篇章：《殖民与独立篇》、《内战与重建篇》、《西进运动篇》、《工业社会篇》、《对外关系篇》、《法律文献篇》、《弱势群体篇》；每篇分四个单元，文章全部选自王波主编的《20 世纪美国重要历史文献导读》（北京大学出版社，2001 年版）和《美国重要历史文献导读：从殖民地时期到 19 世纪》（北京大学出版社，2002 年版）。因此，这两部书稿是本教材最重要的教学参考书之一。由于有些文献篇幅较长，考虑到教材的实际使用和课堂教学的具体安排，在保留原文特色的基础上，编者对绝大多数课文进行了节选，篇幅最长的课文控制在 1000 字左右。

需要特别说明的是，少量文献原文存在语言、语法等方面的问题，参照现代语法标准，它们是不准确的。另外，有相当多的文献还存在大小写不规范问题，当然有些是原文作者为突出词义故意如此。为了尊重作者并保持文献的原汁原味，编者在教材中未作语言修正。有些特别影响理解的地方，课文中已用注释加以说明，但还有很多地方没有具体说明。在教学过程中，如果遇到类似问题，不必深究其语法结构或语言准确性，而是要以了解相关的美国历史与文化知识为目的，以准确理解文献为宗旨。

每个单元分别按照作者简介 (About the Author)、课前阅读 (Pre-reading)、课文 (Text)、词汇 (Vocabulary)、阅读理解 (Check Your Comprehension/True or False)、句子翻译 (Translate the Following into Chinese)、问题讨论 (Questions)、短文写作 (Essay Writing)、扩充阅读 (Further Reading) 编写。课文中出现的重要词组、语言难点或知识点已另外加注，以帮助理解。

根据教材阅读量以及每周两个学时的教学安排，本教材可供第一学期的教学使用。教师可以根据教学实际需要，对每篇四个单元的课文有选择地进行授课，建议每篇使用三个单元，剩下的一个单元供学生课后自学。

建议在授课过程中，首先教师可以和学生一起阅读作者简介和课前阅读，帮助学生熟悉文章作者和文献背景知识。接着教师引导学生熟悉词汇，在此基础上，根据课时量的总体安排指导学生学习课文，课堂讲解和学生自我阅读理解可以相结合。课后练习可在准确理解课文后有选择地使用，特别是其中的讨论题建议教师组织学生在课堂上

当场讨论，引导学生的思维。写作能力对于语言学习极为重要。每个单元后面都布置了相应的作文题，写作没有特定的字数要求，只是希望给学生提供一个书面语言运用和锻炼思维能力的机会。由于写作需要大量时间，教师可以针对具体教学时数适当安排。比如，学期开始时就可以布置写作任务，可以要求学生从所有写作题目中任意选择其中的几题进行准备，具体数目由教师决定。这些作文题都需要有一定的课外补充阅读基础，可以让学生充分发挥自己的主观能动性，积极地查找资料，形成个人观点，完成写作任务，真正在语言运用和论述能力上得到提高。

此外，对学有余力的学生，建议他们进一步对照《20世纪美国重要历史文献导读》和《美国重要历史文献导读：从殖民地时期到19世纪》两本书中相应的文献，进一步阅读相关背景知识，并阅读文献全文，提高阅读理解水平。此外，课后提供的扩充阅读书目和网络链接，旨在帮助学生扩充知识面，方便学生查找资料。需要说明的是，扩充阅读书目的选择是以国内图书馆能找到的资料为标准的。饶有兴趣的学生，可通过查找相关资料来提高阅读能力和对相应的美国历史与文化知识的熟悉程度。

希望朋友们在使用教材中提出宝贵意见，以便修订时采纳。

编者



目录

CONTENTS

Part I Colonization and Independence 殖民与独立篇

Unit 1 The Mayflower Compact(1620)

五月花公约	3
Pre-reading	3
Text	4
Vocabulary	5
True or False	6
Translate the Following into Chinese	7
Questions	7
Essay Writing	8
Further Reading	8

Unit 2 Common Sense (Thomas Paine, 1776)

常识 (托马斯·潘恩)	9
About the Author	10
Pre-reading	10
Text	11
Vocabulary	18
Check Your Comprehension	20

Translate the Following into Chinese	21
Questions	21
Essay Writing	22
Further Reading	22

Unit 3 The Declaration of Independence

(Thomas Jefferson, 1776)

独立宣言(托马斯·杰斐逊)	23
About the Author	24
Pre-reading	24
Text	25
Vocabulary	30
Check Your Comprehension	31
Translate the Following into Chinese	32
Questions	33
Essay Writing	34
Further Reading	34

Unit 4 The Star-Spangled Banner

(Francis Scott Key, 1814)

星条旗之歌(弗朗西斯·斯科特·克伊)	35
About the Author	36
Pre-reading	36
Text	37
Vocabulary	38
True or False	39
Translate the Following into Chinese	39
Questions	39
Essay Writing	40
Further Reading	40

Part II Civil War and Reconstruction

内战与重建篇

Unit 5 The Second Reply to Hayne

(Daniel Webster, 1830)

再致汉尼(丹尼尔·韦伯斯特)	43
About the Author	44
Pre-reading	44
Text	45
Vocabulary	49
Check Your Comprehension	50
Translate the Following into Chinese	51
Questions	52
Essay Writing	52
Further Reading	52

Unit 6 The Emancipation Proclamation

(Abraham Lincoln, 1863)

解放黑奴宣言(亚伯拉罕·林肯)	53
About the Author	54
Pre-reading	54
Text	55
Vocabulary	58
Check Your Comprehension	58
Translate the Following into Chinese	59
Questions	59
Essay Writing	60
Further Reading	60

Unit 7 The Gettysburg Address

(Abraham Lincoln, 1863)

葛底斯堡演说(亚伯拉罕·林肯)	62
Pre-reading	63
Text	63
Vocabulary	64
Check Your Comprehension	65
Translate the Following into Chinese	66
Questions	66
Essay Writing	67
Further Reading	67

Unit 8 Report of the Joint Committee on

Reconstruction (1872)

关于南方重建的国会联合委员会报告	69
Pre-reading	69
Text	70
Vocabulary	74
True or False	74
Translate the Following into Chinese	75
Questions	75
Essay Writing	76
Further Reading	76

Part III Westward Movement 西进运动篇

Unit 9 Diary of Westward Travel

(Lydia Allen Rudd, 1852)

西进日记(莉迪亚·艾伦·鲁德)	79
About the Author	79

Pre-reading	80
Text	80
Vocabulary	84
True or False	85
Translate the Following into Chinese	85
Questions	86
Essay Writing	86
Further Reading	87

Unit 10 A Century of Dishonor

(Helen Hunt Jackson, 1881)

百年耻辱(海伦·亨特·杰克逊)	88
About the Author	89
Pre-reading	89
Text	90
Vocabulary	94
True or False	95
Translate the Following into Chinese	96
Questions	96
Essay Writing	97
Further Reading	97

Unit 11 Congressional Report on Indian Affairs (1887)

美国国会关于印第安人事务的报告	99
Pre-reading	99
Text	100
Vocabulary	104
Check Your Comprehension	104
Translate the Following into Chinese	106
Questions	106
Essay Writing	107

Further Reading	107
-----------------------	-----

Unit 12 The Significance of the Frontier in American History(Frederick Jackson Turner, 1893)

边疆在美国历史上的重要性 (弗雷德里克·杰克逊·特纳)	108
About the Author	109
Pre-reading	109
Text	110
Vocabulary	113
True or False	114
Translate the Following into Chinese	115
Questions	115
Essay Writing	116
Further Reading	116

Part IV Industrial Society 工业社会篇

Unit 13 The Ballad of John Henry

约翰·亨利之歌	119
Pre-reading	120
Text	120
Vocabulary	123
True or False	123
Translate the Following into Chinese	124
Questions	124
Essay Writing	124
Further Reading	125

Unit 14 Statement of the Eight-Hour Association (1886)

争取八小时工作日协会宣言	126
Pre-reading	126
Text	127
Vocabulary	130
True or False	130
Translate the Following into Chinese	131
Questions	131
Essay Writing	132
Further Reading	132

Unit 15 Wealth (Andrew Carnegie, 1889)

财富论(安德鲁·卡内基)	133
About the Author	134
Pre-reading	134
Text	135
Vocabulary	139
True or False	140
Translate the Following into Chinese	141
Questions	141
Essay Writing	141
Further Reading	142

Unit 16 How the Other Half Lives(Jacob Riis, 1890)

另一部分美国人如何生活(雅各布·里斯)	143
About the Author	144
Pre-reading	144
Text	145
Vocabulary	148
Check Your Comprehension	149
Translate the Following into Chinese	150
Questions	151

Essay Writing	152
Further Reading	152

Part V Relations with the Outside World

对外关系篇

Unit 17 Farewell Address (George Washington, 1796)

告别演说 (乔治·华盛顿)	155
About the Author	156
Pre-reading	156
Text	157
Vocabulary	161
True or False	163
Check Your Comprehension	164
Translate the Following into Chinese	165
Questions	165
Essay Writing	166
Further Reading	166

Unit 18 The Monroe Doctrine (James Monroe, 1823)

门罗主义 (詹姆斯·门罗)	168
About the Author	169
Pre-reading	169
Text	170
Vocabulary	173
True or False	174
Translate the Following into Chinese	174
Questions	175
Essay Writing	175
Further Reading	176

Unit 19 The United States Looking Outward**(Alfred T. Mahan, 1890)**

美国向外看(艾尔弗雷德·T. 马汉)	177
About the Author	178
Pre-reading	178
Text	179
Vocabulary	182
True or False	183
Translate the Following into Chinese	183
Questions	184
Essay Writing	184
Further Reading	185

Unit 20 America's Destiny (Albert Beveridge, 1900)

美国的命运(艾伯特·贝弗里奇)	186
About the Author	187
Pre-reading	187
Text	188
Vocabulary	192
Check Your Comprehension	193
Translate the Following into Chinese	194
Questions	194
Essay Writing	195
Further Reading	195

Part VI Constitution and Legal Issues**法律文献篇****Unit 21 The Constitution of the United States of****America (1789) 美利坚合众国宪法** 199